

УДК 81.23

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-5-54-66

КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ МЕТАФОРИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В СТИХОТВОРЕНИИ Р. КИПЛИНГА 'THE BALLAD OF EAST AND WEST'

Куприянова С.А.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

Аннотация. В представленной статье рассматривается вопрос, связанный с изучением когнитивного потенциала метафорических конструкций поэтического дискурса Р. Киплинга на материале его стихотворения 'The Ballad of East and West' на английском языке. Посредством ретроспективного анализа в работе обобщаются и систематизируются научные изыскания по вопросам изучения метафорических переносов, а также представлен философский взгляд на проблему отношений между Востоком и Западом. В рамках когнитивно-дискурсивного анализа в тексте стихотворения выделяются и описываются наиболее яркие зооморфные, социоморфные и артефактные метафоры, на базе которых впоследствии вычлняются ключевые концепты с дальнейшей установкой фреймово-слотовых связей в них с целью определения основного смыслового наполнения выбранного для исследования поэтического дискурса. В работе раскрывается индивидуальное видение Киплингом ситуации во взаимоотношениях западной и восточной культур, а также рассматриваются имплицитно заложенные им в метафорах рекомендации по установлению гармонии в этих отношениях. Автор полагает, что выводы и результаты работы открывают новые возможности в интерпретации метафор Киплинга и могут привести к корректировке уже привычного для всех имиджа писателя.

Ключевые слова: художественный дискурс, поэтический дискурс, поэтическая картина мира, когнитивно-дискурсивный анализ, концепт, фрейм, слот, зооморфная, социоморфная, артефактная метафоры.

COGNITIVE DISCOURSE ANALYSIS OF METAPHORICAL CONSTRUCTIONS IN R. KIPLING'S POEM «THE BALLAD OF EAST AND WEST»

S. Kupriyanova

*Moscow Region State University
10a, Radio st., 105005, Moscow, Russian Federation*

Abstract. The article deals with the issue of studying the cognitive potential of metaphorical constructions of Kipling's poetic discourse in the poem 'The Ballad of East and West' in the original. By means of a retrospective analysis, scientific research of metaphorical constructions in linguistics is carried out to systematize and generalize the data; a philosophical view on relations between West and East is presented as well. In the framework of cognitive discourse

analysis, zoomorphic, sociomorphic and artifact metaphors in Kipling's poem are highlighted and described and on this basis the key concepts are identified and frame-slot links in them are established to find out the main semantic content of the studied poetic discourse. In the article Kipling's individual view on the relationships between Western and Eastern cultures is described, moreover, his recommendations how to make the relations harmonic are also implicitly present in the metaphors of the poem. The conclusions and results of the work may open new opportunities to interpret Kipling's metaphors; besides they can help to review and change the traditional image of the writer.

Key words: artistic discourse, poetic discourse, poetic worldview, cognitive discourse analysis, concept, frame, slot, zoomorphic, sociomorphic, artefact metaphors.

В рамках современного интегрированного подхода к анализу художественного наследия писателей творчество Р. Киплинга до сих пор остаётся не до конца изученным и часто дискуссионным. Работы автора всегда привлекали внимание как отечественных, так и зарубежных учёных своей оригинальностью идей, целостной и продуманной системой образов и, безусловно, невероятно меткими метафорами.

В России рецепция трудов Киплинга началась прежде всего с переводов его прозы и стихов такими авторами, как Е.М. Студенская, Н.С. Гумилёв, М.Л. Лозинский, А.Н. Оношкович-Яцына, Е.Г. Полонская, С.Я. Маршак, В. Бетаки. Критическое изучение произведений художника проводили Т.С. Элиот, А. Ратерфорд, Д.П. Святополк-Мирский, А.И. Куприн, Т.Л. Мотылёва и др.

Для более глубокого понимания дискурса художественных произведений Р. Киплинга и интерпретации предлагаемых им метафорических образов в стихотворении 'The Ballad of East and West' нами был проведён предварительный ретроспективный анализ научной литературы по проблеме взаимоотношений цивилизаций Востока и Запада, который показал, что до начала XIX в. эти отношения рассматри-

вались исключительно через призму антагонизма. Однако уже с середины XIX столетия в системе философского и исторического знаний наблюдается поворот от «европоцентризма» [16, с. 67] к формированию идей о взаимодействии, на первый взгляд, абсолютно разных культур и менталитетов.

Так, Н.Я. Данилевский утверждал, что «различия в характере народов, составляющие культурно-исторические типы» [7, с. 209], могут и должны существовать, при этом следует избегать всякой «насильственности» [7, с. 216] в их отношениях с любой из сторон, поскольку именно она являет собой демонстрацию превосходства чьих-либо интересов, которая расценивается как «естественное подчинение низшего высшему» [7, с. 216].

По мнению Н.А. Бердяева, Восток представляет собой «колыбель всех великих религий и культур» [4, с. 33], при этом он считает, что именно империализм Запада «способствует мировому существованию» [4, с. 57], поскольку проводимая им колониальная политика «есть современный буржуазный способ универсализации культуры, расширения цивилизации за пределы Европы» [4, с. 62]. Однако мыслитель признает и негативные последствия того, «как великие европейские держа-

вы разносят свою культуру по всему земному шару, как грубы и безобразны их прикосновения к расам других частей света» [4, с. 62].

Согласно А.Дж. Тойнби, «Европа стала центром, куда стекается неевропейская энергия и инициатива» [20, с. 72]. Но последствия «унификации мира» [20, с. 65] станут губительны прежде всего для Запада. Завтрашний мир, «который будет ни западным, ни незападным» [20, с. 65], поглотит в первую очередь самобытность западной культуры.

По убеждению О. Шпенглера, нельзя мыслить «частями света» [22, с. 185]. Автор разделяет понятия цивилизации и культуры, заявляя о том, что «у каждой культуры есть своя собственная цивилизация» [22, с. 198]. С точки зрения философа, цивилизации представляют собой «завершение» развития культуры [22, с. 199]. Когда в культуре появляются такие симптомы, как «мировой город», где первостепенны «космополитизм вместо отчизны» и «благородное мировоззрение», которое «оказывается также и вопросом денег» [22, с. 201], наступает её конец – цивилизация.

В таком философско-историческом контексте и формировался дискурс художественных произведений английского писателя и поэта Редьярда Киплинга, который волею судеб оказался в эпицентре этих сложных взаимоотношений культур, поскольку сам был рождён в Индии, а воспитан в Европе. Он стал свидетелем бесконечных империалистических войн, – это была «одна из тех эпох, за события в которой многие британцы и, в меньшей степени американцы и западные европейцы, ныне испытывают огромное

чувство вины; и поскольку Киплинг был выразителем идей этого периода времени, он и стал мальчиком для битья» [23, с. 7].

Говоря о творчестве Р. Киплинга, его можно было бы охарактеризовать, с одной стороны, как неприкрытую пропаганду империализма и национализма, но, возможно, с другой стороны, произведения автора отчасти сохранили и предвидение грядущего.

Тема диалога культур в работах Киплинга всегда была одной из приоритетных, но нам представляется важным и актуальным взглянуть на наследие этого великого автора иначе, чем это делали исследователи его творчества до нас. В своей статье мы полностью разделяем мнение Е.В. Витковского, который утверждает, что Киплинг «не был толком прочитан» [5, с. 9], поэтому перед учёными открываются широкие и неизведанные горизонты постижения смысла его художественных произведений, особенно на современном этапе, когда процессы глобализации и интеграции пронизывают практически все сферы жизни и деятельности человечества, а мировое сообщество вновь задумывается о поисках адекватных путей взаимодействия и, главное, осознаёт необходимость сбалансированных отношений между представителями разных культур, поскольку возможные негативные последствия метаморфоз этих связей непредсказуемы. В связи с этим актуальность предлагаемого материала, на наш взгляд, связана с изучением одного из произведений Киплинга, которое может содержать информацию о собственных идеях и взглядах писателя на возможность выстраивания гармоничных взаимоотношений Восто-

ка и Запада, которые «закодированы» в метафорических конструкциях его стихотворения. Посредством изучения использованных автором метафор вероятен и пересмотр точек зрения учёных, занимающихся творчеством Кипплинга, на проблему отношения Кипплинга к взаимодействию разных культур.

Когнитивная лингвистика рассматривает метафору как механизм мышления и познания, воссоздающий фундаментальные национальные, культурно-исторические ценности и участвующий в «формировании личностной модели мира», он (механизм) «играет крайне важную роль в интеграции ментальной и чувственно-образной систем человека, а также является ключевым элементом категоризации языка, мышления и восприятия» [17, с. 135].

Теоретическая значимость нашего исследования состоит в современном подходе к анализу произведения Кипплинга, позволяющем посредством использования методов когнитивной лингвистики по-новому раскрыть потенциал метафор, предлагаемых автором в стихотворении *'The Ballad of East and West'*, через призму кипплинского индивидуального видения.

Кроме того, актуальность работы видится нам и в её лингвистической и культурологической составляющих. Согласно методике когнитивно-дискурсивного анализа, предложенной Е.С. Кубряковой, метафора изучается прежде всего как способ «постижения и рубрикации действительности», связанный с многогранными взаимоотношениями «между языком, мышлением, культурой и коммуникацией», а также «с обязательным учётом связей

между спецификой разных типов дискурса и состоянием общества» [Цит по: 13, с. 41]. Мы предполагаем, что наше исследование метафорических конструкций в стихотворении Р. Кипплинга *'The Ballad of East and West'* в рамках когнитивно-дискурсивного подхода, по Е.С. Кубряковой, может позволить точнее раскрыть содержание этого произведения путём «декодирования» заложенной в нём информации через метафорические образы, предложенные автором стихотворения, т. е. понять когнитивные функции его метафор.

Практическая ценность исследования видится нам в возможности использования его результатов и выводов в подготовке и реализации научных проектов, связанных с изучением метафор в лексикологии, стилистике, психолингвистике и социолингвистике, в дальнейшем исследовании метафорических конструкций как кодификаторов определённых знаний и мыслей автора произведения, в составлении ассоциативных словарей. Кроме того, выводы, полученные в ходе исследования, могут быть привлечены к работе по созданию «нового имиджа» как отечественных, так и зарубежных авторов в связи с новой когнитивной декодировкой их идей.

Новизна исследования заключается прежде всего в когнитивном подходе к анализу метафорических конструкций одного из произведений Р. Кипплинга, при применении которого осуществляется попытка объяснить импликационал этих конструкций, что поможет по-новому толковать когнитивные намерения и миропонимание Р. Кипплинга, а также сформировать более глубокое представление о его идиостиле.

Цель научной работы – проведение когнитивно-дискурсивного анализа метафорических конструкций в стихотворении Р. Киплинга *'The Ballad of East and West'* с выделением в нём ключевых концептов, фреймов и слотов отобранных метафор, с последующим обозначением их функций, чтобы предложить новую интерпретацию замысла автора исследуемого произведения, а также определить специфику его идиостиля и личное восприятие им важных проблем в обществе периода его творчества с рекомендациями для будущих поколений.

Объектом исследования стало стихотворение Р. Киплинга *'The Ballad of East and West'*, а его предметом – зооморфные, социоморфные, артефактные метафоры и метафорические конструкции, использованные в этом произведении. Для удобства восприятия и понимания англоязычного текста в работе был дан художественный перевод анализируемых строк из стихотворения Киплинга, выполненный В. Бетаки и Е. Полонской, поскольку именно переводы этих авторов произведений Р. Киплинга считаются наиболее удачными.

С целью проведения более точного исследования поэтического дискурса Киплинга и для решения его задач был предварительно проведён краткий анализ научных трудов в области дискурсологии, в результате которого считаем важным подчеркнуть, что дискурс в современной лингвистике – понятие комплексное. Так, Т.А. ван Дейк рассматривает его как коммуникативное событие «сложного единства языковой формы, знания и действия» [8, с. 121, 122]. Н.Д. Арутюнова, обобщая понятие дискурса, характеризует его

как «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами», как «речь, погружённую в жизнь» [2, с. 136, 137].

Особое место в лингвистике занимает поэтический дискурс, который одновременно несёт в себе фактуальную и эстетическую информацию, презентуя её в жестких рамках стихосложения, поскольку «стих есть существенно деформированная речь» [19, с. 150]. По мнению Ж.Н. Масловой, поэзию необходимо «рассматривать как особый вид коммуникации, разновидность художественного дискурса» [15, с. 374], и поэтический дискурс также можно считать репрезентацией индивидуальной «поэтической картины мира» его автора [15, с. 385]. Иными словами, в сознании художника отражается реальный мир, который он, в свою очередь, транслирует читателю по-своему, тщательно подбирая выразительные средства языка и образы. Поэтическая картина мира художника – это «совокупность организованных особым образом концептов и концептуальных моделей, на основе которых складываются критерии, нормы и представления, с которыми человек подходит к интерпретации поэтического текста» [15, с. 386].

Для достижения цели исследования нам представлялось необходимым провести небольшой экскурс в историю развития основных концепций и направлений когнитивной теории метафоры, для обобщения представлений о её природе, функциях и механизмах метафорического переноса.

Безусловно, метафора является неотъемлемой частью поэтической кар-

тины мира. Когнитивная лингвистика рассматривает метафору одновременно и как средство понимания процессов мышления, и как способ отображения реальной действительности. Метафоры «возникают из акта концентрации, компрессии чувственного опыта, создающего необходимые предпосылки для формирования каждого языкового понятия» [11, с. 39, 40]. По утверждению Дж. Лакоффа и М. Джонсона, «метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении, и в действии. Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы мыслим и действуем, метафорична по своей сути» [14, с. 387]. Основой процесса метафоризации когнитивная теория метафоры считает «процесс взаимодействия между структурами знаний (фреймами и сценариями) концептуальных доменов – сферы-источника (*source domain*) и сферы-мишени (*target domain*)» [3, с. 34]. В результате метафорической проекции (*metaphorical mapping*) компоненты сферы-мишени структурируются под воздействием исторически устоявшихся компонентов сферы-источника. Таким образом, в основе концептуальной метафоры лежат «не значения слов и не объективно существующие категории, а сформировавшиеся в сознании человека концепты» [21, с. 52].

Возвращаясь к объекту исследования, отметим, что стихотворение «The Ballad of East and West», по нашему мнению, можно считать ключевым поэтическим сочинением Киплинга, раскрывающим через метафорические образы видение автором взаимоотношений Востока и Запада и возможную перспективу их развития.

Отметим, что с литературной точки зрения это произведение является фабульным с присущими такому виду сочинений составляющими: тезисом, антитезисом и синтезом. Для фабульного произведения обязательно и наличие мотивов; есть в нём и интрига, которая представлена борьбой персонажей, вызванной противоречиями между ними. Интрига в исследуемом произведении идёт к развязке, в которой и устраняются все противоречия.

Для отбора метафорических конструкций в анализируемом стихотворении мы оперировали прежде всего приёмом «выдвижения», предложенным М. Риффатером и используемым И.В. Арнольд в стилистике декодирования. И.В. Арнольд утверждает: «Под выдвижением подразумеваются способы организации текста, фокусирующие внимание читателя на определённых элементах сообщения и устанавливающие семантические релевантные отношения между элементами одного или чаще разных уровней» [1, с. 99]. В исследуемом художественном тексте выдвижение происходит по типу конвергенции, описанной М. Риффатером и представляющей собой «схождение в одном месте пучка стилистических приёмов, участвующих в одной стилистической функции» [Цит по: 1, с. 100]. Находясь во взаимодействии, стилистические приёмы «оттеняют, высвечивают друг друга, и передаваемый ими сигнал не может пройти незамеченным» [Цит. по: 1, с. 100]. При анализе объекта нашего исследования, по типу выдвижения – конвергенции, мы отметили, что автор уже в заголовке стихотворения прибегает к приёму олицетворения, затем применяет его же внутри антитезы, поэтому вполне

очевиден именно антропоморфный характер его метафор, раскрывающий взаимоотношения главных героев его произведения – Востока и Запада. Для Киплинга эти стороны света не просто географические термины, а две одинаково сильные личности, т. е. речь идёт о созданных им неких метафорических образах восточной и западной культур.

В рамках когнитивно-дискурсивного анализа в стихотворении «The Ballad of East and West» нами были выделены несколько случаев метафорического переноса, интересных для нашего исследования с точки зрения раскрытия взаимоотношений его персонажей, далее мы также обозначили характерные для этих метафорических конструкций функции.

Отбирая для анализа метафоры, мы ставили своей задачей выделение на их базе некоторых концептов, определяющих смысловое наполнение данного поэтического дискурса, с последующим выстраиванием в них фреймово-слотовой связи с целью проследить взаимосвязь этих концептов и провести аналогию созданных автором метафорических образов с его видением реальной действительности.

Первая группа отобранных метафор – это зооморфные метафорические переносы, выделенные в концептах *'enemy'*, *'struggle'*, *'ally'*, относящиеся к фрейму *'animals'*, слоту *'kinds of animals'* и характеризующие определённые личностные качества героев и их взаимоотношения. Киплинг, довольно традиционно для себя, и в этом стихотворении использует зооморфные метафоры, выполняющие оценочную, генерализирующую и экспрессивную функции.

Например, концепт *'enemy'*, реализуется в стихотворении через метафоры *'jackals'*, *'dogs'*, которые относятся к фрейму *'animals'* и слоту *'kinds of animals'*.

1) *The little jackals* that flee so fast were feasting all in a row [24].

«Быстроногих шакалов сегодня в ночь пировал бы весёлый круг» [18].

2) *The hound is kin to the jackal-spawn – howl, dog, and call them up!* [24].

«Шакал и собака отродье одно, – зови же шакалов, пёс» [18].

Мотив противостояния героев вводится автором через концепт *'struggle'*, вербализация которого происходит посредством употребления анималистической метафоры *'horses: mare, dun'* в рамках фрейма *'animals'* и слота *'kinds of animals'* с целью эмоционального воздействия на читателя и репрезентации оценочного компонента, характеризующего эту борьбу.

1) *And he has lifted the Colonel's mare that is the Colonel's pride* [24].

«И кобылу полковника – гордость его – у полковника он угнал» [12].

2) *The Colonel's son has taken horse, and a raw rough dun was he,*

With the mouth of a bell and the heart of Hell and the head of a gallows-tree [24].

«И взял полковничий сын коня, вороного коня своего:

Словно колокол рот, ад в груди его бьёт, крепче виселиц шея его» [12].

Кроме того, из приведённых примеров видно, что автор строит внутри метафоры *'horses: mare, dun'* дополнительный метафорический ряд: «оскорблённая гордость – колокол – ад – виселица», тем самым реализуя сюжетообразующую функцию метафоры и сообщая читателю причинно-следственную связь конфликтной ситуа-

ции: было совершенно преступление – возмездие неизбежно.

На наш взгляд, в стихотворении есть ещё одна зооморфная метафора, заслуживающая внимания – ‘wolf’, реализующая концепт ‘ally’, расположенная в границах фрейма ‘animals’ и слота ‘kinds of animals’, выполняющая генерализирующую функцию, раскрывающая личностные качества ключевых персонажей стихотворения, и создающая некий переходный момент в отношениях его главных героев, коими, как мы уже отмечали, Киплинг считает западную и восточную цивилизации.

‘No talk shall be of dogs,’ said he, ‘when wolf and grey wolf meet’ [24].

«Ни слова о псах, – промолвил он, – здесь волка с волком спор» [18].

Мы считаем, что, используя зооморфную метафору ‘wolf’, автор пытается имплицитно указать на то, что в ходе многочисленных конфликтов между Востоком и Западом, им тем не менее удалось оценить силу и достоинства друг друга.

Здесь нам кажется важным напомнить о том, что к творчеству Киплинга и в России, и за рубежом относились довольно противоречиво. На протяжении долгого времени для литературоведения, особенно советского, он был неумолимым «консерватором», настаивавшим на том, «что империя превыше всего, а долг британца – беззаветно служить родине» [6]. С точки зрения Е.Я. Домбровской, для Киплинга всегда было «характерно возвеличение всех видов и этапов колонизации – пиратства, деятельности карательных отрядов, деятельности шпионов» [10, с. 205].

Социоморфные метафоры, которые были отнесены нами ко второй группе

рассматриваемых метафорических переносов, по мнению Л.В. Балашовой, «характеризуют духовные, идеологические, социально-иерархические отношения между людьми и их сообществами» и играют ведущую роль [3, с. 125]. Выделив для нашего исследования социоморфную метафору ‘father and sons’, которую мы отнесли к концепту ‘state’, выраженную во фрейме ‘extended family relations’ и слоте ‘nuclear family relations’, мы ставим под сомнение приведённое ранее утверждение Е.Я. Домбровской.

Рассмотрим пример:

‘Thy father has sent his son to me, I’ll send my son to him!’ [24].

«Отец твой сына за мной послал, я сына отдам ему» [18].

Нам представляется вполне возможным предположить, что посредством метафоры ‘father and sons’ Р. Киплинг описывает именно модель успешного взаимодействия Запада и Востока исключительно в его индивидуальном видении и восприятии этой проблемы. Ведь «отец» – это сильный покровитель и воспитатель (Запад), «сын» – народ (Запада), причём его молодое поколение. Между «отцом и сыном» существуют определённые семейные отношения. В свою династию они берут приёмного сына из молодого поколения Востока.

Таким образом, автор через социоморфную метафору ‘father and sons’ в качестве рекомендации предлагает установить такие отношения между Востоком и Западом, которые существовали в привычных и понятных читателю патриархальных семьях: отец (глава, хозяин, воспитатель) – старший сын (по праву наследования глава, хозяин, воспитатель) – младший,

приёмный сын (потенциальный глава, хозяин), что имплицитно указывает на уважение членов этой семейной иерархии друг к другу и наделение каждого из них определёнными правами и обязанностями.

Проанализируем ещё одну социоморфную метафору *'master'* в концепте *'state'*, расположенную во фрейме *'social status'* слоте *'reputation in the society'*, с помощью которой Киплинг, на наш взгляд, конкретизирует характер отношений между двумя братьями (Западом и Востоком) в соответствии с выше описанной моделью традиционной патриархальной семьи. К сожалению, в имеющихся вариантах художественного перевода анализируемого стихотворения *'master'* предполагает сценарий неравноправных, унижительных отношений для одного из партнёров, что, по-нашему мнению, некорректно замыслу автора, поскольку *'master'* следовало бы перевести, учитывая другое значение этого слова, как «учитель, воспитатель, наставник», и тогда у читателя может кардинально поменяться мнение о представлении и восприятии Киплингом социально-политических отношений западной и восточной культур.

'Now here is thy master,' Kamal said, 'who leads a troop of the Guides...' [24].

«Вот командир горных стрелков – теперь он твой господин...» [12].

«Вот твой хозяин, – Камал сказал, – он разведчиков водит отряд...» [18].

Итак, проанализировав социоморфные метафоры *'father and sons'* и *'master'* и проведя в рамках концепта *'state'* проекцию между фреймами *'extended family relations'* и *'social status'*, мы пришли к выводу, что метафора *'master'* во фрейме *'social status'* под-

разумеет сценарий доверительных и уважительных взаимоотношений: в семейной модели Киплинга *'master'* – это, скорее, воспитатель или наставник, но не хозяин или господин. Мы уверены, что современный специалист или читатель, владеющий методикой дискурсивно-когнитивного анализа, получит ключ к более точному пониманию когнитивных намерений автора произведения, несмотря на возможные погрешности его художественного перевода.

Анализ метафор в стихотворении Киплинга, с нашей точки зрения, также презентует и прогнозирует более точный вектор взаимодействия и развития западных и восточных государств: по Киплингу – это диалог уважительный и на равных, как в традиционной патриархальной семье, где нет места насилию.

К третьей группе, привлечшей наше внимание, относится артефактная метафора *'father's hold'*, участвующая в вербализации концепта *'state'* и находящаяся в рамках фрейма *'relations in the society'*, слота *'home'*. По утверждению О.Н. Кондратьевой, подобные метафорические переносы обычно рассказывают о «творческой созидательной деятельности кого-либо» [13, с. 195], результатом которой является усовершенствованный мир. Согласно этому утверждению, можно предположить, что Киплинг таким образом указывает на возможный сценарий разрешения имеющегося конфликта между главными героями – Востоком и Западом. Следует отметить, что, на наш взгляд и согласно когнитивно-дискурсивному анализу, художественный перевод этой метафоры как «очаг» является в этом случае очень удачным.

'And thou must harry thy father's hold for the peace of the Border-line' [24].

«И для спокойствия страны ты мой разоришь очаг» [18].

В представлении каждого человека «очаг» – это семейные обычаи и традиции в доме, определённый образ жизни, но, по мнению Киплинга, старый «очаг» следует разрушить, иначе говоря, необходимо распрощаться с привычными укладом жизни и взглядами, т. е. изменить отношение к решению проблем между Востоком и Западом для выстраивания конструктивного диалога между этими двумя цивилизациями, их нациями и народами.

В результате проведённого когнитивно-дискурсивного анализа отобранных метафор мы пришли к выводу, что важной стилистической чертой проанализированного произведения Р. Киплинга являются его предельно простые и энциклопедичные образные аналогии. Можно согласиться с мнением А.А. Долинина, что «предложенная Киплингом модель мира крайне проста и сводит человека и универсум к набору элементарных категорий», подобную систему любая культура может считать «своей» [9, с. 16]. При этом мы полагаем, что

рассмотренные метафорические конструкции, являясь достаточно конвенциональными, имеют глубокий когнитивный смысл.

Реализуя оценочную, экспрессивную, генерализирующую, эстетическую, сюжетообразующую и прагматическую функции зооморфных, социоморфных и артефактных метафор, Р. Киплингу в итоге удалось создать глубоко информативный, эмоциональный художественный дискурс, раскрывающий сложность социально-политических отношений между Востоком и Западом через призму авторского видения этой ситуации и возможного её мирного решения.

Стоит также предположить, что для поколения ученых, живущих в XXI в. и изучающих творчество этого великого писателя посредством проведения когнитивно-дискурсивного анализа, открываются возможности по-новому интерпретировать метафорические переносы автора, которые содержат неисчерпаемый когнитивный потенциал и подтверждают невероятную пронизательность художника в необходимости установления дружеских и равноправных взаимоотношений между Востоком и Западом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. 9-е изд. М.: Флинта: Наука, 2009. 384 с.
2. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. 688 с.
3. Балашова Л.В. Русская метафорическая система в развитии: XI–XXI века. М.: Рукописные памятники Древней Руси: Знак, 2014. 632 с.
4. Бердяев Н.А. Судьба России: сборник статей (1914–1917) // Православие и современность: электронная библиотека. URL: ftp://ftp.logos.md/Soft/632_ORTHO-books_RUS/berdiaev1.pdf (дата обращения: 16.07.2017).
5. Витковский Е.В. Империя по имени Редьярд Киплинг // Семь морей. Ранние сборники, 1889–1911; Стихотворения. М.: Престиж Бук, 2015. 480 с.
6. Гениева Е.Ю. Киплинг [Электронный ресурс] // История всемирной литературы: в

- 9 т. Т. 8. М., 1994. С. 381–383). URL: <http://www.philology.ru/literature3/genieva-94.htm> (дата обращения: 24.08.2017).
7. Данилевский Н.Я. Россия и Европа / сост. и комм. Ю.А. Белова; отв. ред. О. Платонов. М.: Институт русской цивилизации, 2008. 816 с.
 8. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / сост. В.В. Петрова; комм. Ю.Н. Караулова, В.В. Петрова. М.: Прогресс, 1989. 312 с.
 9. Долинин А.А. Редьярд Киплинг, новеллист и поэт // Киплинг Р. Рассказы. Стихотворения / сост. А.А. Долинин. Л.: Художественная литература, 1989. С. 5–16.
 10. Домбровская Е.Я. Джозеф Редьярд Киплинг // Зарубежная литература XX века (1871–1917): учебник для студентов филол. фак. пед. ин-тов / под ред. В.Н. Богословского, З.Т. Гражданской. М.: Просвещение, 1989. 414 с.
 11. Кассирер Э. Сила метафоры. Теория метафоры: сборник / вступ. ст., сост. Н.Д. Арутюновой; общ. ред. Н.Д. Арутюновой, М.А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. 512 с.
 12. Киплинг Р. Семь морей. Ранние сборники, 1889–1911; Стихотворения. М.: Престиж Бук, 2015. 480 с.
 13. Кондратьева О.Н. Диахроническая метафорология (когнитивно-дискурсивный аспект): монография. Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. 238 с.
 14. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём. Теория метафоры: сборник / вступ. ст., сост. Н.Д. Арутюновой; общ. ред. Н.Д. Арутюновой, М.А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. 512 с.
 15. Маслова Ж.Н. Концептуализация в поэтическом тексте // Когнитивные исследования языка. Вып. IV. Концептуализация мира в языке: коллективная монография / гл. ред. Е.С. Кубрякова, отв. ред. Н.Н. Болдырев. М.: Институт языкознания РАН; Тамбов: Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, 2009. 460 с.
 16. Михальченко В.Ю. Словарь социолингвистических терминов. М.: Институт языкознания Российской академии наук, Институт иностранных языков Российской академии лингвистических наук, 2006. 312 с.
 17. Петров В.В. Метафора: от семантических представлений к когнитивному анализу // Вопросы языкознания. 1990. № 3. С. 135–138.
 18. Киплинг Р. Баллада о Востоке и Западе // lib.ru / пер. с англ. Е. Полонской. URL: <http://lib.ru/KIPLING/zapowed.txt> (дата обращения 14.07.2017).
 19. Томашевский Б.В. Теория литературы. Поэтика: учеб. пособие / вступ. ст. Н.Д. Тмарченко; комм. С.Н. Бройтмана при участии Н.Д. Тмарченко. М.: Аспект Пресс, 1999. 334 с.
 20. Тойнби А.Дж. Цивилизация перед судом истории / пер. с англ. И.Е. Киселевой, М.Ф. Носовой. М.: Прогресс-Культура; СПб.: Ювента, 1995. 477 с.
 21. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2001): монография. Екатеринбург: УрГПУ, 2001. 238 с.
 22. Шпенглер О. Закат Европы. Очерки морфологии мировой истории: Гештальт и действительность / пер. с нем., вступ. ст. и примеч. К.А. Свасьяна. М.: Эксмо, 2009. 800 с. (Антология мысли).
 23. Rutherford A. Rudyard Kipling War Stories and Poems // General Preface. Oxford: Oxford University Press, 1987. 364 p.
 24. Kipling R. The Ballad of East and West [Электронный ресурс] // Kipling Society: [сайт]. URL: http://www.kiplingsociety.co.uk/poems_eastwest.htm (дата обращения: 24.01.2017).

REFERENCES

1. Arnol'd I.V. *Stilistika. Sovremennyyi angliiskii yazyk* [Stylistics. Modern English]. Moscow, Flinta: Nauka Publ., 2009. 384 p.
2. Arutyunova N.D. [Discourse]. In: *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'* [Linguistic encyclopedic dictionary]. Moscow, Sov. entsiklopediya Publ., 1990. 688 p.
3. Balashova L.V. *Russkaya metaforicheskaya sistema v razvitii: XI–XXI veka* [The Russian metaphorical system in development: XI–XXI centuries]. Moscow, Rukopisnye pamyatniki Drevnei Rusi: Znak Publ., 2014. 632 p.
4. Berdyaev N.A. The fate of Russia: collection of papers (1914–1917). In: *Pravoslavie i sovremennost'*. *Elektronnaya biblioteka* [Orthodoxy and modernity. E-library]. Available at: ftp://ftp.logos.md/Soft/632_ORTHO-books_RUS/berdiaev1.pdf (accessed 16.07.2017).
5. Vitkovskii E.V. Empire named Rudyard Kipling. In: [The Seven seas. Early collections, 1889–1911; Poems]. Moscow, Prestizh Buk Publ., 2015. 480 p.
6. Genieva E.Yu. [Kipling]. In: *Istoriya vseмирnoi literatury* [History of world literature. Vol. 8]. Moscow, 1994, pp. 381–383. Available at: <http://www.philology.ru/literature3/genieva-94.htm> (accessed: 24.08.2017).
7. Danilevskii N.Ya. *Rossiya i Evropa* [Russia and Europe] / comp. and comments by Y. Belov, resp. ed. O.Platonov. Moscow, Institut russkoi tsivilizatsii Publ., 2008. 816 p.
8. Deik T.A. van. *Yazyk. Poznanie. Kommunikatsiya: per. s angl* [Language. Knowledge. Communication]. Moscow, Progress Publ., 1989. 312 p.
9. Dolinin A.A. [Rudyard Kipling, novelist and poet]. In: Kipling R. *Rasskazy. Stikhotvoreniya* [Stories. Poems]. Leningrad, Khudozhestvennaya literatura, Leningr. otd Publ., 1989, pp. 5–16.
10. Dombrovskaya E.Ya. [Joseph Rudyard Kipling]. In: Bogoslovskiy V.N., Grazhdanskaya Z.T., eds. *Zarubezhnaya literatura XX veka (1871–1917)* [Foreign literature of the twentieth century (1871–1917)]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1989. 414 p.
11. Kassirer E. *Sila metafory. Teoriya metafory: sbornik: per. s angl., fr., nem., isp., pol'sk. yaz.* [The power of metaphor. Metaphor theory]. Moscow, Progress Publ., 1990. 512 p.
12. Kipling R. *Sem' morei. Rannie sborniki, 1889–1911; Stikhotvoreniya* [The seven seas. Early collections, 1889–1911; Poems]. Moscow, Prestizh Buk Publ., 2015. 480 p.
13. Kondrat'eva O.N. *Diakhronicheskaya metaforologiya (kognitivno-diskursivnyi aspekt)* [Diachronic metaphorology (a cognitive-discourse aspect)]. Kemerovo, Kemerovskii gosudarstvennyi universitet Publ., 2015. 238 p.
14. Lakoff D., Johnson M. *Metafory, kotorymi my zhivem. Teoriya metafory* [Metaphors we live by. Metaphor theory]. Moscow, Progress Publ., 1990. 512 p.
15. Maslova Zh.N. [Conceptualization in poetic text]. In: *Kognitivnye issledovaniya yazyka. Vyp. IV. Kontseptualizatsiya mira v yazyke* [Cognitive studies of language. Vol. IV. Conceptualization of the world in language] Kubryakova E.S., Boldyrev N.N., eds. Moscow, In-t yazykoznaniiya RAN; Tambov, TGU im. G.R. Derzhavina Publ., 2009. 460 p.
16. Mikhal'chenko V.Yu. *Slovar' sotsiolingvisticheskikh terminov* [Dictionary of sociolinguistic terms]. Moscow, Rossiiskaya akademiya nauk, Institut yazykoznaniiya Publ., Rossiiskaya akademiya lingvisticheskikh nauk, Institut inostrannykh yazykov Publ., 2006. 312 p.
17. Petrov V.V. [Metaphor: from semantic representations to cognitive analysis]. In: *Voprosy yazykoznaniiya* [Issues of linguistics], 1990, no. 3, pp. 135–138.
18. Kipling R. *Ballada o Vostoke i Zapade* [Kipling R. The ballad of East and West / trans. E. Polonskaya]. In: Lib.ru. Available at: <http://lib.ru/KIPLING/zapowed.txt> (accessed: 14.07.2017).
19. Tomashevskii B.V. *Teoriya literatury. Poetika* [Literature and literary theory. Poetics] / inr. art. N.D. Arutyunova, comm. S.N.Broitman. Moscow, Aspekt Press Publ., 1999. 334 p.

20. Toinbi A.J. *Tsivilizatsiya pered sudom istorii* [Civilization before the court of history]. Moscow, St. Petersburg, PG Progress–Kul'tura Publ., Yuventa Publ., 1995. 477 p.
21. Chudinov A.P. *Rossiya v metaforicheskom zerkale: kognitivnoe issledovanie politicheskoi metafory (1991–2001)* [Russia in a metaphorical mirror: cognitive study of political metaphor (1991–2001)]. Ekaterinburg, UrGPU Publ., 2001. 238 p.
22. Shpengler O. *Zakat Evropy Ocherki morfologii mirovoi istorii: Geshtal't i deistvitel'nost'* [The decline of the West. Essays on the morphology of world history: Gestalt and reality]. Moscow, Eksmo Publ., 2009. 800 p.
23. Rutherford A. Rudyard Kipling. War Stories and Poems. In: General Preface. Oxford, Oxford University Press, 1987. 364 p.
24. Kipling R. The Ballad of East and West. In: *Kipling Society*. Available at: http://www.kipling-society.co.uk/poems_eastwest.htm (accessed: 24.01.2017).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Куприянова Светлана Александровна – аспирант кафедры теории языка и англистики Московского государственного областного университета;
e-mail: kupr-1971@bk.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Svetlana Kupriyanova – postgraduate at the Department of Language theory and English studies, Moscow Region State University;
e-mail: kupr-1971@bk.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Куприянова С.А. Когнитивно-дискурсивный анализ метафорических конструкций в стихотворении Р. Киплинга «The ballad of East and West» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 5. С. 54–66.
DOI: 10.18384/2310-712X-2017-5-54-66

FOR CITATION

S. Kupriyanova. Cognitive discourse analysis of metaphorical constructions in R. Kipling's poem «The Ballad of East and West». In: Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics. 2017, no. 5, pp. 54–66.
DOI: 10.18384/2310-712X-2017-5-54-66